

Louis
VIERNE

Œuvres sacrées mineures
Shorter Sacred Works · Kleinere Kirchenwerke

pour chœur à quatre voix mixtes
ou soprano / ténor et orgue

for four-part mixed choir SATB
or soprano / tenor and organ

für vierstimmigen gemischten Chor SATB
oder Sopran / Tenor und Orgel

éditées par / edited by / herausgegeben von
Jon Laukvik

Orgelauszug



Carus 4.109/03

Les Angélus

Jehan Le Povremoyne (= Ernest Eugène Coquin, 1903–1970)

I. Au matin

Sur ma ville endormie a sonné l'Angélus,
L'Angélus des clochers en hommage à Marie:
Vois comme fuit la nuit et comme le salut
De l'Archange est joyeux sur ma ville endormie.

Comme faon de la biche au revers des coteaux
Va bondir le soleil! La maison pauvre ou riche,
Les arbres, les jardins seront dorés tantôt,
Et joueront les enfants comme faon de la biche.

Une journée encore apporte du bonheur
Ou du tourment au cœur! Seigneur, je vous adore
Dans la sublimité des premières lueurs
Du jour et vous bénis une journée encore.

II. À midi

Au midi qui flamboie et rutile, voici
Sur le bruit des cités et des foules, la joie
D'un clair soleil! Mon Dieu, clament notre merci
Les cloches d'Angélus au midi qui flamboie.

Au milieu de la route où nous pèlerinons
Entre l'enfance aimée et la mort qu'on redoute,
Sainte Mère de Dieu, nous nous arrêterons
Pour implorer ton aide au milieu de la route,

Car la tâche est immense et lourde pour nos bras.
Tes maternelles mains apaisent nos souffrances
Du midi jusqu'au soir tombant, guide nos pas
Aux moissons de ton Fils où la tâche est immense.

III. Au soir

Puisque la nuit remonte au ciel et dans nos cœurs,
Puisque l'heure est venue où chacun fait le compte
De ses travaux, de ses douleurs, de ses rancœurs,
Nous te prions encor[e] puisque la nuit remonte!

Ô Vierge, sois clémente au dernier Angélus
Qui berce le sommeil de la terre en tourmente!
Qu'aux misères du jour nous ne pensions plus!
À nos péchés humains, ô Vierge sois clémente!

Dans la vie éternelle où la nuit ne vient pas,
Emportés par le vent que seules font les ailes
Des divins Angelots, nos Ave Maria
Te chantent notre amour dans la vie éternelle.

© Editions Henry Lemoine, Paris
Reproduced by permission of Editions Henry Lemoine

Das Angelusläuten

Jehan Le Povremoyne

I. Am Morgen

Über meiner schlafenden Stadt erklang das Angelusläuten,
das Angelusläuten der Glockentürme zu Ehren der Maria:
Sieh, wie die Nacht entflieht und wie der Gruß
des Erzengels freudig über meiner verschlafenen Stadt erklingt.

Wie das Rehkitz hinter den Hügeln
wird die Sonne aufgehen! Ob an einem armen oder reichen Haus:
die Bäume, die Gärten werden bald vergoldet sein,
und die Kinder werden spielen wie Rehkitze.

Ein weiterer Tag bringt dem Herzen Glück
oder Plage! Herr, ich bete dich an
in der Erhabenheit der ersten Strahlen
des Tages und weihe dir erneut einen Tag.

II. Am Mittag

Am flammenden, funkelnden Mittag,
liegt über dem Lärm der Städte und der Massen die Freudigkeit
einer klaren Sonne! Mein Gott, die Angelusglocken
rufen am flammenden Mittag unseren Dank.

In der Mitte unseres Pilgerpfades
zwischen der geliebten Kindheit und dem gefürchteten Sterben,
Heilige Mutter Gottes, halten wir an,
um dich auf dem Weg um deine Hilfe anzuflehen.

Denn die Arbeit ist viel und schwer für unsere Arme.
Deine mütterlichen Hände lindern unsere Leiden,
vom Mittag bis zum Abend führe du unsere Schritte
zur Ernte deines Sohnes, wo der Arbeit viel ist.

III. Am Abend

Weil die Nacht zum Himmel und in unsere Herzen steigt,
weil die Stunde gekommen ist, in der jeder zurückschaut
auf seine Arbeit, seine Schmerzen, seinen Groll,
bitten wir dich erneut, weil die Nacht emporsteigt!

O Jungfrau, sei gnädig beim letzten Angelus,
das die bedrängte Erde in den Schlummer wiegt!
Dass wir an den Jammer des Tages nicht mehr denken!
Unsere menschlichen Sünden, o Jungfrau, sei gnädig!

Im ewigen Leben, wo es keine Nacht gibt,
getragen vom Wind, der nur durch den Flügelschlag
der göttlichen Engelchen entsteht, singen unsere Ave Marias
dir unsere Liebe im ewigen Leben.

Übersetzung: Barbara Großmann

The Angelus

Jehan le Povremoyne

I. Morning

Over my sleeping town the Angelus has rung out,
the Angelus from the steeples in homage to Mary.
See how night flees away and how the greeting
of the Archangel is joyous over my sleeping town.

Like a doe's fawn, on the far side of the hills
the sun will leap forth! The houses, humble or rich,
the trees, the gardens will soon be gilded,
and the children will play like a doe's fawn.

A new day brings happiness
or torment to the heart! Lord, I worship thee
in the sublimity of the first glimmers
of dawn, and bless thee for a new day.

II. Noon

At blazing noon that dazzles, behold,
above the noise of cities and crowds, the joy
of a bright sun! O God, our thanks peal out
in the Angelus bells at blazing noon.

Midway on the path of our pilgrimage
between loving childhood and the death we dread,
Holy Mother of God, we will halt
to implore thine aid midway on the path,

For the task is immense, and heavy for our arms.
Thy mothering hands ease our sufferings
from noon until evening falls; guide our steps
to the harvests of thy Son, where the task is immense.

III. Evening

Since night draws on in the skies and in our hearts,
since the hour has come when each man must reckon up
his deeds, his griefs, his resentments,
we pray thee once more, since night draws on!

O Virgin, be merciful at the last Angelus
that lulls the sleep of the tormented earth!
Let us think no more on the woes of the day!
To our human sins, O Virgin, be merciful!

In the life eternal where night never comes,
borne on the breezes created by the wings
of the divine Cherubim alone, our Ave Marias
sing to thee of our love in the life eternal.

Translation: Charles Johnston

2. Tantum ergo op. 2

pour soprano

Louis Vierne

1870-1937

Andante (♩ = 76)

Chant

Orgue

Pédale
et Contrebasse
(ad lib.)

9 *poco cresc.* *dim.* *cresc. poco a poco*
ve - ne - re - mur cer - nu - i, et an - ti - quum

17 *dim.* *p*
no - vo ce - dat ri - fi - des sup - ple - men - tum

25 *cresc.* *f* *dim.* *p poco a poco rall.*
- fe - ctu - i, sen - su - um de - fe - ctu - i.
poco a poco rall.

A tempo

poco cresc.

Ge - ni - to - ri, ge - ni - to - que laus et

dim.

p cresc. poco a poco

ju - bi - la - ti - o. Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que sit

dim.

p

pp

di - cti - o! Pro - ce - den - ti com - par sit lau - da - ti -

rall.

mf dim. e poco rall.

p

lau - da - ti - o, A - men, a men.

poco a poco rall.

poco rall.

3. Ave Maria op. 3

à Madame Th. Laforge
pour soprano ou ténor

Andante (♩ = 60)

Chant

R. Flûte 8
Flûtes 8, 4

p

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

7

cresc. *dim.*

Do - mi - nus te - cum. A - ve, a - ve

cresc. *dim.*

12

Flûte 8
Flûtes 8.

p

Be - in mu - li - e - ri - bus,

18

dim.

di - ctus fru - ctus ven - tris tu - i, Jr

dim.

24

f *mf*

San - cta Ma - ri - a, Ma - ter De - i,

28

dim. *a piacere* *f* **A tempo**

o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus nunc et

Flûtes 8
Gam'

a piacere

dim.

34

dim.

mor - tis no - strae, ho - ra mor - tis

dim.

39

pc

A - men.

Flûte 8

p *f*

4. Ave Maria op. 3

pour mezzosoprano

Andante (♩ = 60)

Chant

R. Flûte 8
Flûtes 8, 4

p

A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na,

7

cresc. *dim.*

Do - mi - nus te - cum. A - ve, a - ve Ma

cresc. *dim.*

12

Flûte 8
Be - Flûte

p

in mu - li - e - ri - bus,

18

dim.

tu - i, Je - su.

di - ctus fru - ctus ven - tris tu - i, Je -

dim.

24

f San - cta Ma - ri - a, *mf* Ma - ter De - i,

28

dim. *a piacere* *f* A tempo
o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus nunc et

a piacere Flûte
G

34

mor - tis no - stræ ho - ra mor - tis

dim.

39

A - men.

p *f* Flûte 8

6. Ave verum op. 15

Motet
pour soprano ou ténor avec accompagnement d'orgue

Andante (♩ = 63)

Orgue

f *dim.*

The organ introduction consists of two staves in G minor, 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The piece begins with a forte (*f*) dynamic and concludes with a diminuendo (*dim.*).

5 *p sostenuto* *cresc.*

A - ve ve - rum cor - pus na - tum de Ma - ri - a vir - gi - ne.

sostenuto *p* *cresc.*

This system covers measures 5 to 9. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and a *sostenuto* marking. The organ accompaniment also begins with *p* and *sostenuto*. Both parts feature a gradual crescendo (*cresc.*) throughout the passage.

10 *p*

Ve - re pas - sum im - mo - la - tum

p

This system covers measures 10 to 14. The vocal line continues with a piano (*p*) dynamic. The organ accompaniment also maintains a piano (*p*) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

15 *f* *dim.*

ce, in cru - ce pro he

f *dim.*

This system covers measures 15 to 19. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and ends with a diminuendo (*dim.*). The organ accompaniment also starts with *f* and concludes with *dim.*

20

p cresc. poco a poco

Cu - jus la - tus per - fo - ra - tum

p cresc. poco a poco

24

cresc.

flu - xit a - qua et san - gui - ne,

cresc.

f

29

p tranquillamente

e - sto no - bi - gu -

tranquillamente

molto

p

33

cresc.

sta - tum .or - tis, mor - tis

cresc.

f

38

A tempo

a - mi - ne.

dim. e rit.

mf

43

p dolce

poco cresc.

O Je - su dul - cis, o Je - su pi - e,

47

molto cresc.

f

o Je - su fi - li Ma - ri - ae.

51

p dolce

O Je - su dul - cis, o su - e,

55

cresc.

f

tu no - re, tu no -

60

p

dim. e rit.

p

se - re - re. A - men.

7. Ave verum op. 15

à Mademoiselle Arlette Taskin

Andante (♩ = 63)

Orgue

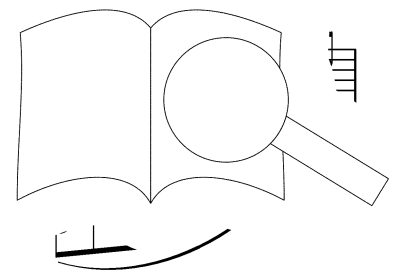


5 *p sostenuto* *cresc.*
A - ve ve - rum cor - pus na - tum de Ma - ri - a vir - gi - ne.



10
Ve - re pas - sum im - mo - la - tum

15 *crer* *dim.*
ce, in cru - ce pro ho -



20

p cresc. poco a poco

Cu - jus la - tus per - fo - ra - tum

p cresc. poco a poco

24

cresc.

f

flu - xit a - qua et san - gui -

cresc. *f*

29

p tranquillamente

e - sto no - gu -

molto p tranquillamente

33

cresc.

f

sta - tum us mor - tis, mor - tis

cresc. *f*

38

e rit.

A tempo

ex - a - mi - ne.

dim. e rit. *mf*



43

p dolce

O Je - su dul - cis, o Je - su pi - e,

47

cre - - - scen - - - do p subito

o Je - su fi - li Ma - ri - ae.

cre - - - scen - - - do p subito

51

p dolce

O Je - su dul - cis, o J e,

55

cresc.

tu no - re, tu no -

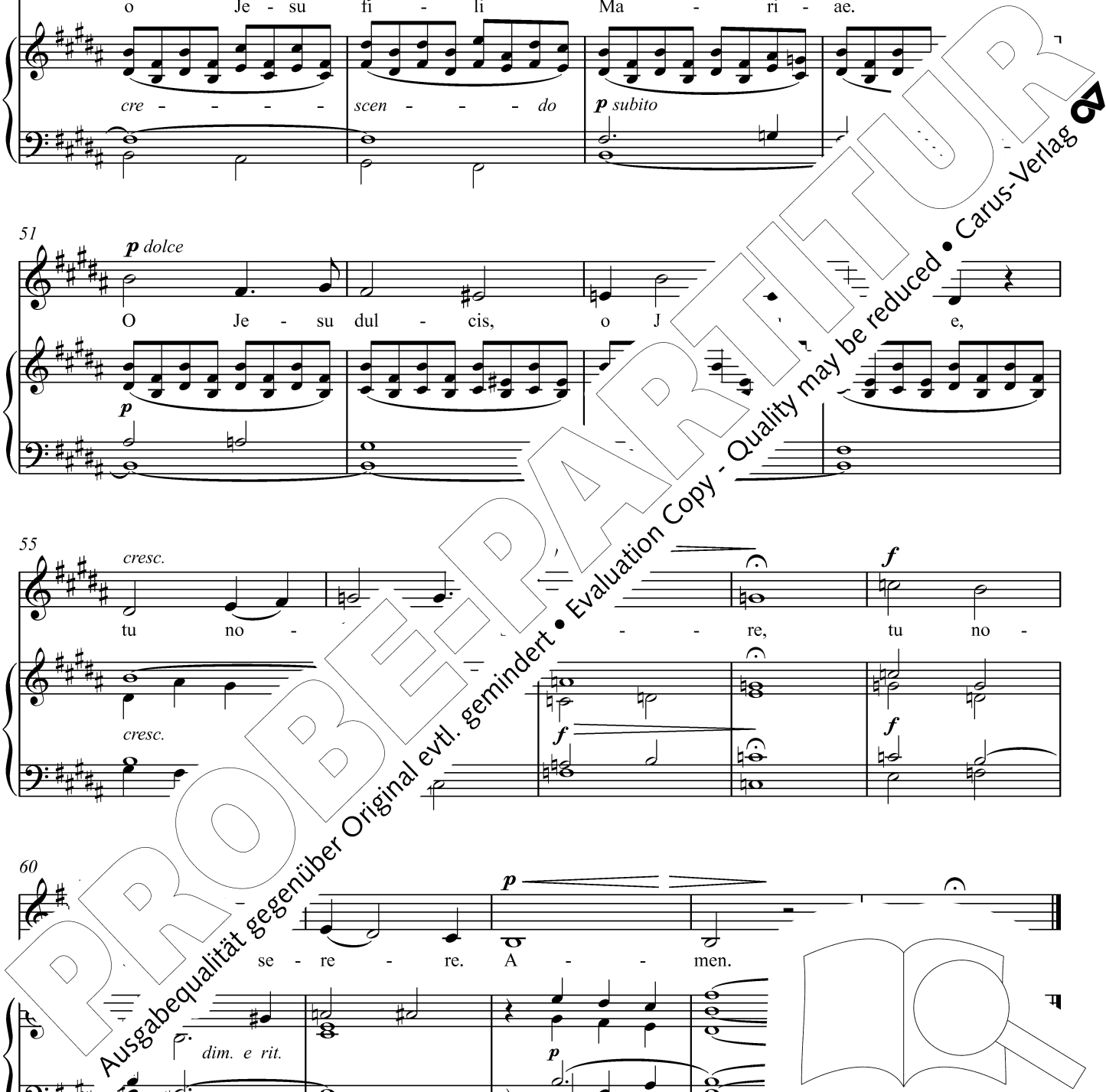
cresc.

60

p

se - re - re. A - men.

dim. e rit.



9. Les Angé-lus op. 57

Triptyque pour chant et orgue
à Madeleine Richepin
Poème de Jehan le Povremoyne

I. Au matin

R. Cor de nuit, Gambe 8
G. Fonds doux 8
Péd. Soubasse 16, Bourdon 8

Molto adagio (♩ = 60)

Orgue

R. *dolce*

13 Chant *mp espressivo*

Sur ma ville en-dor-mi - e a son - né l'An-gé-lus des clo-chers en hom-

Péd. R.

17

mag rj

Vois com-me fuit la nuit et com-me le sa-lut de l'Ar-change est joy-

cresc. *f*

21

p *poco rit.*

eux sur ma ville en-dor - mi - e.

(G. Flûte 8) *poco rit.*

p

24

A tempo *f*

Com-me faon de la biche au re-vers des co - teaux

G.R. *mf*

27

f *mp*

dir le so - leil! La mai-son pau -

f *p*

31

esc. *cresc.*

les ar - bres, les jar - dins se - ront do - rés tan - tôt,

f *poco rit.*

et jou-eront les en-fants com-me faon de la bi - che. *poco rit.*

A tempo *mp*

U-ne jour - née en-core ap-por-te du bon - heur ou du tour-ment au

R. dolce

mf *cresc.* *f*

Sei-gneur, je vous a - do - re des pre-miè-res lu-ers du jour

p *rit.*

- u - ne jour-née en - co - re.

R. Fonds 8, 4
G. Fonds 8, 4
Péd. Flûtes 16, 8

II. A midi

Andante con moto (♩. = 72)

G.R. *f*

Péd. G.R.

7

Au mi - di qui flam - boie

mf

G. ôtez Montre et Prestant

mf

11

ti - le, sur le bruit des ci -

15

es fou - les,

la joie d'un clair so - leil!

Mon Dieu, cla - me

ci les clo - lus au mi -

nam - boie.

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30

mf
Au mi - lieu de la

G.R.

p

R.

33

route où nous pé - le - ri - nons

36

en - tra - mée et la

39

on re - dou - te, Sain - te Mè -

mf

m

- re de Dieu, nous nous ar - rê - te - rons

cresc.
pour im - plo - rer ton aide au mi - lieu de l'

cresc.

- - - te.

mf
Car la tâ - - - che est im - mense et

mf

lour - de — pour nos bras. *cresc.*
 Tes ma - ter - nel - les

mains _____ a - pai - sent nos souf - fran - *f*

Du mi - di _____ jus-qu'au _____ qui - de nos pas _____

de ton Fils _____ où la *sempre f al fine*

68

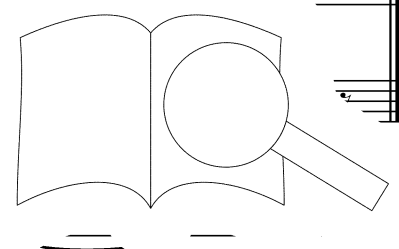
tâche est im - men - - - - se.

72

76

79

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



III. Au soir

R. Flûte et Gambe 8

G. Flûte 8

Péd. Bourdons 16, 8

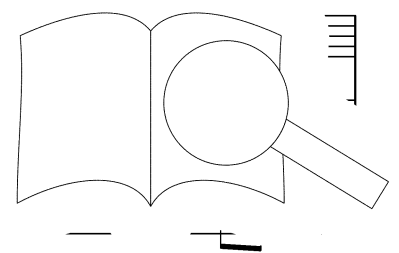
Andante moderato (♩ = 76)

Musical score for measures 1-7. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features three staves: a top staff for the flute/gamba, a middle grand staff for the piano (right and left hands), and a bottom staff for the pedal. The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano). The pedal part is marked "Péd. G.R." (Grand Ré).

Musical score for measures 8-12. The flute/gamba part begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and the lyrics "Puis-que la nuit _ re". The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords.

Musical score for measures 13-16. The flute/gamba part has the lyrics "cœurs, puis - que cha - cun fait le comp - te". The piano accompaniment provides harmonic support for the vocal line.

Musical score for measures 17-20. The flute/gamba part has the lyrics "de ses dou - leurs, de ses ran - cœurs." The piano accompaniment concludes the section.



21

cresc. *dolce*

Nous te pri-ons en - cor puis-que la nuit re-mon - - te!

cresc. *dolce*

R. Gambe et Voix céleste

26

mf *cresc.*

Ô Vier - ge, sois clé-mente au der-nier An-gé-lus

resc. Carus-Verlag

30

meil de la terre en tour-men - - - - - sé - res du jour nous ne pen-si-ons

34

À nos pé-chés hu-mains, ô Vier - ge sois clé-men - te!

mf

Dans la vie é-ter-nelle où la nuit ne vient pas em-por-tés par le

R. *dolce*

cresc.

vent que seu-les font les ai - les des di-vins An-ge - lots nos A - ve M^{rs}

G.R. *cresc.*

pc

chan - tent notre a-mour dans la vie

f

tt.

R. *dolce*

dim.

p

Péd. solo